



## AUTHORIZED TRAINING CENTER AGREEMENT

**VACON**  
DRIVEN BY DRIVES

between

and

**NATIONAL MINING UNIVERSITY**  
19 Karl Marx Avenue, Dnepropetrovsk,  
49027, Ukraine,  
Phone/Fax +38(056) 744-62-11,  
e-mail: rector@nmu.org.ua

**VACON PLC**  
Runsorintie 7, 65380 Vaasa,  
Finland.  
Tel. +358 (0)201 2121,  
Fax. +358 (0)201 212 205,  
E-mail: vacon@vacon.com

### COOPERATION AGREEMENT

by and between

NATIONAL MINING UNIVERSITY, (hereinafter NMU)  
19 Karl Marx Avenue, Dnepropetrovsk 49027, Ukraine,  
Phone/Fax +38(056) 744-62-11, e-mail: rector@nmu.org.ua

and

VACON PLC, (hereinafter VACON)  
Runsorintie 7, 65380 Vaasa, Finland. Tel. +358 (0)201 2121,  
Fax. +358 (0)201 212 205, E-mail vacon@vacon.com,

date: effective immediately upon signature

Endeavoring to increase their cooperation in research and education, the NMU and VACON conclude the following agreement.

(1) The aim of collaboration is:

- establishment of the "Authorized Training Center for Electromechanics" (hereinafter CENTER) for educating of students of NMU, partners and customers of VACON in Ukraine;
- mutual benefits via education, research and business.

(2) The partner institutions agree to follow all applicable laws and regulations in both countries.

(3) Partners consent to conduct exchange of scientific and technical information in

accordance with all applicable laws and regulations in both countries.

(4) The NMU provides necessary facilities for organization and establishment of the CENTER, guarantees necessary equipment maintenance.

(5) VACON gives access to the educational resources, possibility of educating of students in educational center.


(6) This agreement goes into effect immediately upon signature by both partners. The agreement is made in Russian and English languages. The content of all versions is identical.

(7) The duration of agreement is one year upon signature. On expiration of the indicated term the agreement is automatically prolonged in one year. The action of agreement may be stopped after the writing advising of one of the partners and signing of agreement about absence of claims.

(8) The agreement can be suspended in writing by any partner with warning, no less what for two months.


Dnepropetrovsk, Ukraine

«04» 04 2011

  
G. Pirnyak

Vaasa, Finland

«27» March 2011

  
MATS ÖSTERMAN



## AUTHORIZED TRAINING CENTER AGREEMENT



**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ,**  
пр. Карла Маркса, 19, Днепропетровск, 49027,  
Украина,  
Телефон/факс: +38 (056) 744-62-11,  
e-mail: rector@nmu.org.ua

**VACON PLC**  
Runsorintie 7, 65380 Vaasa, Finland.  
Tel. +358 (0)201 2121,  
Fax. +358 (0)201 212 205,  
E-mail: vacon@vacon.com

### ДОГОВОР - СОГЛАШЕНИЕ

между

**НАЦИОНАЛЬНЫМ ГОРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ** (в дальнейшем НГУ)  
пр. Карла Маркса, 19, Днепропетровск, 49027, Украина,  
Телефон/факс: +38 (056) 744-62-11, e-mail: rector@nmu.org.ua

и

**VACON PLC** (в дальнейшем VACON)  
Runsorintie 7, 65380 Vaasa, Finland. Tel. +358 (0)201 2121, Fax. +358 (0)201 212 205,  
E-mail: vacon@vacon.com

Договор вступает в силу с момента его подписания.

С целью расширения сотрудничества в области науки и образования НГУ и VACON заключили следующий договор:

1. Целью сотрудничества является:

- создание "Авторизованного учебного центра Электромеханики" (в дальнейшем Центр) для обучения студентов НГУ, партнеров и клиентов VACON в Украине;
- взаимовыгодного сотрудничества в области образования, науки и бизнеса.

2. Стороны обязуются соблюдать действующее законодательство в обеих странах.

3. Партнеры обязуются осуществлять обмен научно-технической информацией в соответствии с действующим законодательством в обеих странах.

4. НГУ обязуется обеспечить условия, необходимые для создания Центра и эксплуатации оборудования.

5. VACON обеспечивает доступ к образовательным ресурсам и возможность обучения студентов в Центре.
6. Договор вступает в силу немедленно с момента его подписания обеими сторонами. Договор составлен на русском и английском языках. Содержание версий одинаково.
7. Срок действия соглашения составляет один год с момента его подписания. По истечении указанного срока Договор автоматически продлевается на один год. Действие соглашения может быть прекращено после письменного уведомления одного из партнеров и подписания соглашения об отсутствии претензий.
8. Соглашение может быть приостановлено с предупреждением в письменной форме любым из партнеров партнером не менее чем за два месяца.

Днепропетровск,  
Украина

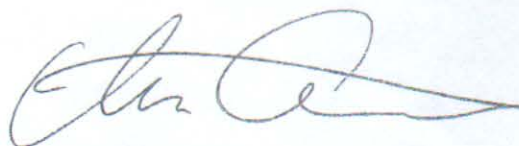
«04» 04 2011



G. Pirnyak

Вааса,  
Финляндия

«27» March 2011



MATS ÖSTERMAN